

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université de Saïda Dr. MOULAY Tahar
Faculté des Lettres, des Langues et des Arts
Département des lettres et langues française



Mémoire de Master

En vue de l'obtention du diplôme de Master en langue française

Spécialité : Didactique et langue appliquée

Intitulé

**L'origine des erreurs linguistiques commises par les élèves de Troisième
année secondaire : Lycée Khennous Mohammed –Bougtob-**

Réalisé et présenté par :

Mlle Dellaoui Imane

sous la direction de :

Dr. Khadidja Khelif

Devant le jury composé de :

M. Labane Mohamed

Président

M. Smail Zoubir

Examineur

Mme. Khelif Khadidja

Directrice de recherche

Année universitaire

2021 -2022

Remerciement

Je remercie tout d'abord Dieu qui m'a donné le courage pour achever ce modeste travail.

Je remercie profondément la directrice de recherche Dr khelif khadidja, pour son aide, sa disponibilité, sa gentillesse tout au long la réalisation de mon travail de recherche.

Je remercie également les membres de jury pour avoir accepté d'évaluer ce modeste travail.

Je remercie les élèves du 3as au lycée khennous Mohammed et son enseignante Latrech Fatima el-Zahra pour leur aide.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

À mes chers parents

À mes chers frères et sœurs

Ahmed , Nacira , Khaled , Sofiane , Amina et Amine.

à mon beau-frère Ali.

Pour leur soutien et accompagnement, que dieu vous protège et récompense,

Inchallah.

À mes chères amies

Résumé

Nous visons de ce mémoire, l'identification et l'analyse des erreurs commises par les élèves de 3^{ème} année secondaire filière scientifique lors ses productions écrites pour connaître l'origine de ces derniers.

Nous constatons que l'origine est le transfert de la langue maternelle autrement dit les interférences et l'incompétence linguistique des élèves.

Mots clés : analyse des erreurs, l'origine des erreurs, Interférence, incompétence linguistique

الملخص

نهدف من خلال بحث التخرج هذا إلى تصنيف وتحليل الأخطاء وإيجاد مصدر هذه الأخيرة وهذا بالاعتماد على الإنتاجات الكتابية الخاصة بتلاميذ السنة الثالثة ثانوي شعبة علوم تجريبية .

استنتجنا من خلال هذا البحث إلى أن التداخلات اللغوية والنقل من اللغة الأم هو أصل هذه الأخطاء وأن عدم الكفاءة اللغوية يعد أيضا أحد الأسباب.

كلمات مفتاحية : تحليل الأخطاء. مصدر الأخطاء. التداخلات اللغوية. عدم الكفاءة اللغوية

Abstract

We aim through our graduation research to classify and analyze the mistakes and finding the source of these mistakes by using the written expressions of third year students, scientific stream in the secondary school.

We can conclude through this research, that the linguistic interferences and the transmission from the mother language are the sources of errors in addition to the language incompetence.

Key words: analyzing of mistakes / linguistic interferences /Language incompetence / mistake's source.

Introduction générale

En Algérie, l'enseignement/apprentissage du français débute des les années primaires, plus précisément, à partir de la 3^{ème} année. En réalité, la langue française est une langue seconde dans notre société, ou sur le plan politique, elle est considérée comme la 1^{ère} langue étrangère. Le français est donc présent dans tous les secteurs, il est trop utilisé par les algériens après l'arabe dialectal.

Les élèves trouvent beaucoup de difficultés en rédigeant en français, ils commettent trop d'erreurs. En particulier ceux de lycée.

Durant tout un processus d'apprentissage, il est naturel que les élèves commettent des erreurs et tout un apprentissage d'une langue dépend et consiste à commettre des erreurs pour apprendre. Néanmoins, ces erreurs montrent qu'il existe des difficultés que rencontrent les élèves durant leur parcours et cela est traduit dans leurs expressions écrites rédigées en classe soit à travers une consigne donnée en classe ou à travers un examen écrit .

Les élèves de la terminale trouvent des difficultés d'exprimer par écrit, et cela les amènent inconsciemment à commettre des erreurs. Ces difficultés représentent pour les élèves un handicap, notamment le cas des élèves de la 3^{ème} année secondaire ayant étudié le français comme matière durant 10 ans d'enseignement.

L'orthographe représente la bête noire des enseignants et des élèves, c'est pourquoi notre problématique tourne autour les erreurs orthographiques commises par les élèves de la terminale dans la production écrite. Nous tenterons de répondre aux questions suivantes :

- quelle est la nature des erreurs commises par les élèves de la 3^{ème} année secondaire lors de leur production écrite ?
- quelle est l'origine de ces erreurs orthographiques chez nos élèves de la terminale ?

Introduction générale

Pour répondre aux questions citées supra, nous proposons quelques hypothèses :

- les erreurs commises par nos élèves de lycée seraient d'ordre morphosyntaxique vu qu'ils éprouvent des difficultés en grammaire.
- ces erreurs seraient d'origine interférentielle, elles proviendraient des langues qu'ils possèdent, en particulier, l'arabe dialectal qui est la langue maternelle.

En étant des étudiants en didactique et des future enseignants du FLE, il nous paraît nécessaire de comprendre ces problèmes des erreurs orthographique qui rencontrent les élèves de la terminale .En ajoutant, nous avons opté pour ce sujet parce qu'il consiste un problème majeurs dans l'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie. D'ailleurs, ce problème d'erreur persiste même en allant à l'université.

Pour vérifier ces hypothèses, nous avons subdivisé notre travail en deux chapitres. Le premier intitulé « *La problématique de l'erreur dans l'enseignement /apprentissage du FLE* » prends en charge le balayage théorique des principales notions relatives au notre sujet des erreurs. Ensuite, le deuxième chapitre qui s'intitule « *l'erreur, un passage inévitable dans l'apprentissage du FLE* » présentera la description de notre partie pratique et l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus lors de cette enquête effectuée au lycée Khennous Mohammed avec une classe de terminale scientifique.

Finalement nous finirons ce travail par une conclusion générale.

CHAPITRE I

La problématique de l'erreur dans l'enseignement/apprentissage du FLE

La langue est un moyen important de communication .Mais elle aussi présente une identité et culture de chaque pays, elle est le vecteur de la culture .Pour l'Algérie, la langue arabe classique est considérée comme l'une des constantes de la nation algérienne.

Dans ce chapitre nous faisons la description du paysage linguistique en Algérie et nous définissons quelques notions de bases relatives à notre sujet des erreurs.

1 La situation linguistique en Algérie

La situation linguistique en Algérie a créé une grande controverse et polémique entre les linguistes et ceux qui s'intéressent à la culture algérienne. Elle est à la fois complexe et difficile et à la fois intéressante et fascinante. ¹

L'Algérie, à cause des facteurs géographiques et historiques a connu une richesse linguistique et culturelle très étonnante. Pour ces raisons, l'Algérie est considéré comme un pays plurilinguisme. «Le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme ». ²Elle «s'organise autour trois sphère langagière »**Khaoula Taleb Ibrahim.p,207-218 .**

1.1 La sphère arabophone

L'arabe vecteur de l'islamisation et de l'arabisation (langue du coran), elle est la première langue selon le nombre du parlants et l'espace qu'elle occupe, institutionnellement, elle présente la première langue officielle du pays. Elle est répartie en registres du plus normé au moins normé.

a-Arabe classique [fusha]

b-Arabe standard (moderne)

c-Arabe ou dialecte cultivé.

¹ Rima, B. (2014). Le Plurilinguisme En Algérie : Une Entrave Pour L'apprentissage De La Phonétique De La Langue « étrangère » ? 2(4), 116.

² ABDELHAMID,S.« pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants de département de français université de Batna ».Thèse de doctorat,université de Batna,35.

d-Les dialectes

1.2 La sphère berbérophone ³

Elle est constituée par les dialectes berbères, prolongement des anciennes variétés connues dans le Maghreb, ces dialectes pratiqués en Afrique de l'Égypte au Maroc et de l'Algérie au Niger. Ces parlers amazighs, comme on les dénomme maintenant, constituent le plus vieux substrat linguistique de cette région et sont, de ce fait, la langue maternelle d'une partie de la population.

Les principaux parlers amazighs algériens sont le kabyle ou taqbaylit (Kabylie), le chaoui ou tachaouit (Aurès), le mzabi (Mzab) et le targui ou tamachek des Touaregs du grand Sud (Hoggar et Tassili).

- Le Kabyle ou Takbaylit : occupe la grande kabylie les villes de (Tizi Ouzou, Béjaia, Bouira).
- le Chaoui ou Tchaouit : pratiqué à l'Aurès (Batna, Khanchla, Oumbouaki...etc).
- le Mzabi pratiqué à Mzab (Ghardaia)

le Targui ou Tamarchek : utilisé par les Touareg du grand Sud (Hoggar et Tassili).

Le kabyle est devenu une langue ,pas un dialecte. En outre, elle est devenue une langue officielle depuis 2016 après un changement institutionnels.

1.3 La sphère des langues étrangère

L'Algérie était une colonie des plusieurs forces coloniale, l'Espagne à l'ouest dans la ville d'Oran durant 3 siècle et L'Italie à L'est du pays .Et la dernière était en 1830 ; La colonisation française qui a durée 132 année considéré l'Algérie comme une partie intégrante d'elle.

³Taleb Ibrahim Khaoula, « coexistence et concurrence des langues » L'Année du Maghreb, 2004
Consulté 28 Février 2022. URL : <http://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>

Le français a une place linguistique vertigineuse dans la société algérienne en raison de la grande durée du pouvoir colonial français, il est utilisé surtout dans l'administration et L'enseignement supérieure et aussi dans L'économie.

Le statu de la langue française n'est pas changé malgré que l'Algérie soit indépendante au contraire, elle est devenue la langue seconde après la langue arabe et la première de nombre d'usager en Algérie malgré les tentatives d'arabisation.

2 L'enseignement du fle en Algérie

Le système éducatif algérien a témoigné beaucoup de changement et des réformes cruciales depuis l'indépendance de l'Algérie en 1962. Il est passé par deux réformes ; la première date en 1976 et la deuxième date a été établie après des réformes institutionnelles appliquée en 2000.

Le français langue étrangère en Algérie est considéré comme langue étrangère en raison historique liée l'Algérie à la France durant la colonisation française.

2.1 Le français au cycle primaire

Ce cycle primaire compte cinq ans de scolarité .L'enseignement du Français commence dès la troisième année avec un volume horaire de (pour les 3AP 45 et les 4 AP 1h30 et les 5 AP 45 min à 1h30) ce qui comprend de (13 h30 à14 h) comme volume horaire hebdomadaire vue que le total des semaines étudiés sont approximativement 28 semaine .

L'enseignement du français dans ce cycle à pour objectif de développer la compétence de communication, comme les concepteurs de programme de français de 3^{ème} année affirment : *«L'enseignement du français au primaire a pour but de développer chez le jeune apprenant des compétences de communication à l'oral (écouter/parler) et à l'écrit (lire /écrire) »*.(juin 2003, p. 3)

Le profil d'entrée de l'élève de primaire en français est dissemblable du profil de sortie. A la fin de la première année de français l'élève a développé des compétences d'écoute/réception et des compétences d'expression à l'orale de même

qu'il a commencé à aborder à l'écrit .Il construit de nouveaux savoirs par reproduction et simulation dans le cadre des activités au sein de la classe ... ⁴

À la fin de la 5^{ème} année primaire, l'année qui conclue le cycle primaire, le profil de sortie de l'élève est défini par l'objectif terminal d'intégration : *« Au terme de la 5ème AP, l'élève sera capable de produire, à partir d'un support oral ou visuel(texte, image), un énoncé oral ou écrit en mettant en œuvre les actes de parole exigé par la situation de communication ».*

2.2 Le français au cycle moyen

Après avoir accompli trois années d'enseignement/apprentissage du français au primaire, l'élève passe un examen de fin de cycle primaire qu'il lui autorise à passer au moyen. ce dernier comprend quatre année dont le français est enseigné avec moyen de (11h) hebdomadaire par année.(approximativement).

Ce cycle parallèlement partage les objectifs de primaire .L'élève développe lors l'apprentissage de français l'oral et l'écrit, en outre, l'expression de ses idées.

L'approche sur laquelle il base est l'approche communicative qui repose sur idée fondamentale que l'apprentissage de la langue française exige non seulement l'apprentissage des règles de base mais aussi apprendre à communiquer et savoir communiquer .Cette approche fait de l'apprenant un composant actif dans l'apprentissage comme E. Bérard affirme : «l'approche communicative accorde une place importante aux productions des apprenants dans le sens où elle essaie de favoriser ces productions : donner à l'apprenant des occasions multiples et variées de produire dans la langue étrangère, l'aider à surmonter ses blocages, ne pas le corriger systématiquement... » (1991, p. 44).

⁴ Programmes de la 3 année primaire Programme de Français. (s. d.). <https://www.academia.edu/>. Consulté le 15 mars 2022, à l'adresse https://www.academia.edu/34034869/Programmes_de_la_3_ann%C3%A9e_primaire_Programme_de_Fran%C3%A7ais

Un des principes retenus dans les programmes du français est de travailler les différents types du texte (narratif, descriptif, explicatif et argumentatif). Chaque année d'enseignement/ apprentissage vise la maîtrise d'un des types évoqués précédemment comme le montre le tableau suivant :

<i>Le cycle moyen</i>	<i>Les types du texte</i>
1 ^{ère} année	Le type narratif
2 ^{ème} année	Le type descriptif
3 ^{ème} année	Le type explicatif
4 ^{ème} année	Le type argumentatif ⁵

2.3 Le français au cycle secondaire

L'élève qui passe au secondaire, faire avant un examen de fin de cycle moyen qu'il lui donne l'accès de passé à l'enseignement secondaire .en suite, ce cycle compte trois années de scolarité.

L'enseignement du français dans le secondaire algérien s'inscrit dans le cadre de la méthodologie de l'approche communicative. Dans les instructions officielles, les objectifs du français visent à faire de l'élève « un utilisateur autonome du français, instrument qu'il pourra mettre au service des compétences requises pour la formation supérieure, professionnelle, les entreprises utilisatrices et les contraintes de la communication sociales » (**Programme juin, 1995, p. 6**).

L'organisation de l'enseignement du français se présente sous la forme d'un plan de formation prévu pour chacune des trois années du secondaire, avec en fin de parcours, l'examen du baccalauréat.

Dès lors que l'on se situe dans le cadre de l'approche communicative et que l'on vise le profil de sortie de l'élève avec des compétences terminales à installer, la

⁵ Enseignement du français en Algérie :De l'analyse de programme des programmes aux pratiques scolaire
<https://ouvrages.crasc.dz/>

démarche Enseignement/ Apprentissage, est de ce fait axée sur le développement de la compétence de communication.

3 Le Bilinguisme

Le bilinguisme est la situation linguistique où un individu connaît et maîtrise deux langues différentes. C'est la maîtrise de deux codes linguistiques par un individu ou par une société, cela veut dire que cet individu est capable d'alterner entre les deux langues qu'il sache facilement et successivement. Le phénomène de bilinguisme est résulte à cause du phénomène de contact des langues, le même cas pour les interférences.

Plusieurs définitions ont été proposées pour ce concept, nous retenons les suivantes :

Mackey, W. (1976 : 9) : « nous définirons le bilinguisme comme l'usage alterné de deux ou plusieurs langues par le même individu ».

Claude Hagège (2006) définit le bilinguisme comme suit : « Être vraiment bilingue implique que l'on sache parler, comprendre, lire et écrire dans deux langues avec la même aisance ».

Ce phénomène existe en Algérie surtout dans les communautés où les parents ont deux langues étrangères différentes son enfant donc acquière deux langues ou plus grâce à ce mariage mixte de ses parents.

4 L'interférence

D'un point de vue pédagogique, l'interférence est un type particulier de fautes que commet l'élève qui apprend une langue étrangère, sous l'effet des habitudes ou des structures de la langue maternelle. On parle à ce propos de « déviation », de

« glissement », de « transfert », de « parasites ». L'interférence qui est l'introduction d'un élément E de la langue maternelle (L1) dans la langue étrangère (L2), ne se

produit pas arbitrairement. Il y a interférence lorsqu'il y a analogie entre un élément de L2 avec un élément correspondant de L1 qui entraîne un glissement vers L1⁶.

D'un point de vue linguistique, elle est définie comme un accident de bilinguisme entraîné par un contact entre les langues.

L'interférence apparaît quand l'apprenant empreinte les règles de sa langue maternelle pour les appliquer dans les productions qu'ils rédigent en langue étrangère. « *L'interférence se produit quand les bilingues perçoivent et produisent les phonèmes, les morphèmes et les structures syntaxiques de la langue cible comme s'ils étaient identiques à ceux de la langue maternelle* ». (Castelloti :2001, 29).

5 L'interlangue

L'interlangue selon le dictionnaire Larousse est une langue artificielle construite à partir de traits communs à plusieurs langues naturelles et destinée à servir à la communication internationale.

L'apprentissage d'une langue étrangère a lieu progressivement et pendant l'acquisition des connaissances langagières nouvelles, le sujet construit un système qui est appelé "l'interlangue". Cette appellation fait référence au comportement d'apprentissage lui-même : habituellement, l'apprenant considère la langue parlée par les locuteurs natifs comme système de référence et son but est d'arriver aux mêmes compétences langagières que celles maîtrisées par le locuteur natif. Tant qu'il n'a pas atteint le niveau linguistique d'un locuteur "moyen" de cette communauté linguistique, l'apprenant se situe dans un état intermédiaire correspondant au nom "interlangue".⁷

⁶ Debyser Francis. La linguistique contrastive et les interférences. In: *Langue française*, n°8, 1970. Apprentissage du français langue étrangère, sous la direction de Emmanuèle Wagner. pp. 31-61. <https://doi.org/10.3406/lfr.1970.5527>

⁷ http://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2005.wenski_c&part=107007

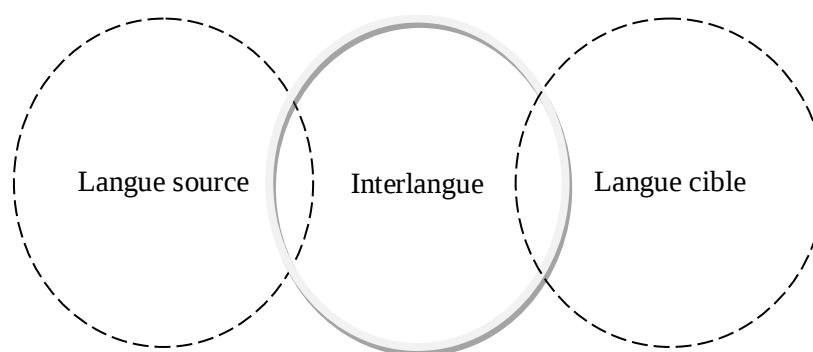


Figure 1 : schéma de l'interlangue

6 L'analyse contrastive

L'analyse contrastive est une branche de la linguistique appliquée dont le but est de résoudre les difficultés et les erreurs rencontrées lors de l'acquisition de la langue étrangère et de comparer deux systèmes linguistiques ou plus dans le processus de l'apprentissage d'une langue étrangère.

Elle est apparue dans les années 50, par ses fondateurs Lado et Fries. Elle met l'accent sur le phénomène de l'interférence ; le transfert de la langue L1 (langue maternelle) à la langue L2 (langue étrangère).

7 L'analyse des erreurs

L'analyse des erreurs est définie selon S.P. Corder :

« Elle est considérée comme une branche particulière de l'analyse contrastive qui compare deux langues cible et source. L'analyse des erreurs compare la langue cible à celle des apprenants, elle présente un avantage sur l'analyse contrastive qui est que les enseignants ou les chercheurs peuvent faire l'analyse des erreurs même s'ils ne connaissent pas la langue maternelle des apprenants. »⁸

⁸ CORDER S.P, *Introducing Applied Linguistics*, 5th ed, Middlesex: Penguin Education, 1975, p 275.

L'analyse des erreurs complète le rôle de l'analyse contrastive mais ne remplace pas mais elle propose des solutions que les analyses contrastives ne l'offrent pas.

L'analyse des erreurs focalise et étudie la langue elle-même de l'apprenant on parle donc de 'l'interlangue' non pas de sa langue maternelle (11).

8 Difficultés rencontrés chez les apprenants

De nombreuses difficultés rencontrent les apprenants dans les trois paliers à rédiger une bonne production écrite sans erreurs. Ces difficultés sont d'ordre linguistique, socioculturel, didactique et épistémologique, etc.

8.1 Difficultés linguistiques

8.1.1 Difficulté lexicale

Le vocabulaire est le point de départ d'une rédaction. Si l'apprenant a un bagage linguistique riche et diversifié, il est capable de produire un écrit correct quelque soit la consigne donnée.

8.1.2 Difficulté morphosyntaxique

La bonne connaissance de la morphosyntaxe aide l'élève lors son production écrite à rédiger un écrit bien structuré et bien formé.

8.2 Difficulté socioculturel

La compétence socioculturelle de l'apprenant doit être développée car le manque des savoirs et des savoir-faire socioculturels dues au mal structuration et désorganisation de son discours.

Et d'autres difficultés :

Incompréhension de la consigne.

Utilisation des interférences.

Difficulté d'organiser et de développer leurs idées.

9 La pédagogie de l'erreur

La pédagogie de l'erreur est une approche basée sur la mise en compte du l'erreur comme une stratégie d'enseignement, et suppose l'existence de difficultés déductives face à l'apprenant tout en appliquant les instructions qui lui sont données dans le cadre d'une activité pédagogique spécifique⁹.

L'erreur est donc considérée comme un phénomène naturel et positif dans l'apprentissage tant plusieurs courants didactiques car il traduit les efforts de l'apprenant en réalité.

L'enseignant en classe pour appliquer cette stratégie, il doit mettre l'élève dans une situation-problème pour lui faire surmonter un obstacle et chercher une solution, de ce fait, l'apprenant est capable de rectifier et apprendre de ses erreurs. Cela a un impact positif sur sa motivation à apprendre.

10 Qu'est-ce que l'erreur ?

Les erreurs « elles sont des indicateurs de ce à quoi se trouve confronté la pensée des élèves ainsi que des raisonnements auxquels ils s'essaient » (**Astolfi 1997 :102**).

Étymologiquement, le mot " erreur " vient du latin « errare » signifiant, au sens propre « aller çà et là » , [...], « s'égarer », et au sens figuré , « s'écarter de la vérité », « se tromper » ou même « pêcher ».¹⁰ L'erreur désigne le fait de s'écarter de la norme ou de ne pas atteindre le but défini ou attendu.

En didactique des langues étrangères, « les erreurs relèvent d'une méconnaissance de la règle de fonctionnement, par exemple accorder le pluriel de (cheval) en chevaux lorsqu'on ignore qu'il s'agit d'un pluriel irrégulier ».

Selon S.P.Corder : une erreur est un énoncé inacceptable grammaticalement ou sémantiquement pour les natifs, aussi une violation du code (breach of code). Le terme d'erreur « a tendance à être réservé pour la violation volontaire ou négligente du

⁹ (2020, 9 juillet). c'est quoi la pédagogie de l'erreur ? Et c'est quoi l'erreur pédagogique? Profziani.
<https://www.profziani.com/cest-quoi-la-pedagogie-de-lerreur-et-cest-quoi-lerreur-pedagogique.html?amp>

¹⁰ https://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2006.ristea_pm&part=121171

code qui est connu ou devrait l'être ou devrait être en cours d'apprentissage par le contrevenant ».

L'erreur est parfois systématique et relève alors de l'interlangue de la compétence des apprenants. Ceux-ci en commettent non pas à cause d'une incapacité mais à cause de leur niveau de connaissance de la langue étrangère cible à un moment donné donc l'erreur manifeste leur connaissance imparfaite de la langue étudiée et montre que les apprenant ne la maîtrisent pas encore bien.

11 La typologie des erreurs

Différents chercheurs ont abordé sujet de la typologie des erreurs commises par les apprenants durant l'apprentissage d'une langue étrangère. Ils classent ces erreurs selon des catégories.

11.1 Les type des erreurs selon Richard

Richard pense que l'erreur se divise en trois types comme l'affirme dans la citation suivante : *« l'erreur se divise en trois types: erreur interlinguale provenant de la langue source de l'apprenant, erreur intralinguale résultant de l'apprentissage défectueux de la langue cible de l'apprenant et l'erreur développementale qui est lié à l'application abusive d'une règle »*

11.1.1 Erreur intralinguale

« Les erreurs intralinguales sont celles qui concernent directement l'acquisition de la langue étrangère. » (Öztoğat, 1993, p.70). donc, ce type des erreurs due après un apprentissage d'une langue étrangère et cela pousse l'apprenant à généraliser les règles de cette langue .par exemple, généraliser la règle de pluriel (s à la fin) ;

ils parlent → ils parles .

D'après Richards (1992, p.187), ce type d'erreur provient d'un apprentissage défectueux ou partiel de la langue cible de l'apprenant. Les erreurs interlinguales se trouvent souvent chez les apprenants d'une langue étrangère commune, mais de langue maternelle différente.

11.1.2 Erreur interlinguale

Transfer négatif des habitudes langagières dues aux ce type des erreurs c'est-à-dire influence négatif de la langue maternelle (L1) à la langue cible (L2), en outre ces erreurs sont des interférences.

Ex : un natif anglais lorsqu'il écrit ' i'm late' en français, il écrit 'je suis tard.

En anglais	Interférence en français	En français
I'm late	Je suis tard	Je suis en retard

11.1.3 Erreur développementale ¹¹

L'erreur développementale est un type d'erreur qui disparaît avec le développement de l'acquisition de l'apprenant. Celui-ci construit, en effet, des hypothèses sur la langue cible, en appuyant sur une expérience langagière limitée. La question se pose alors de la similarité des modalités d'acquisition d'une langue, maternelle pour certains ou étrangère pour certains d'autres ; en effet, ce genre d'erreur est commun entre les jeunes enfants natifs et les apprenants débutants étrangers pour cette même langue.

Ex. Pour écrire le participe passé de certains verbes comme "couvrir" ou "offrir", au lieu de "couvert" ou "offert", il crée ["couvri"] ou ["offri"] et cela parce qu'il a appris à former le participe passé des verbes régulier se terminant en -ir, en supprimant le -r de l'infinitif.

Ce type d'erreurs disparaît lorsque l'apprenant parvient à distinguer les verbes réguliers se terminant en -ir des verbes irréguliers se terminant également en -ir.

¹¹ Thèse de doctorat , La pédagogie de l'erreur en production écrite dans l'apprentissage du français langue étrangère, chez les étudiants persanophones, Somayé Aghaeilindi ,2014.

12 Erreurs de compétence, Erreurs de performance

12.1 Erreurs de compétence

Les erreurs de compétences présentent une déviation systématique. Elles marquent la compétence transitoire de l'apprenant.¹²

12.2 Erreurs de performance

La mauvaise utilisation des règles grammaticales de l'appart de l'apprenant due aux erreurs dites erreurs de performance, ces erreurs l'apprenant peut s'auto évaluer le moment ou il commence à reconnaître les règles.

S. P. Corder propose d'appeler désormais « fautes » les erreurs de performance et de réserver le terme « d'erreur » aux erreurs systématiques des apprenants.¹³

13 La distinction entre : Faute , Erreur , Lapsus

Les trois termes faute, erreur et lapsus ostensiblement ont le même sens mais lorsqu'on va plus profondément au sens, nous trouvons que chaque mot se distingue l'un de l'autre.

La différence, bien que subtile, n'en est pas moins présente : une faute c'est un manquement à une règle (morale, scientifique, artistique...), à une norme, alors qu'une erreur n'est rien d'autre qu'une méprise, une action inconsidérée, un défaut de jugement ou d'appréciation¹⁴ et lapsus est un emploi involontaire d'un mot soit à l'oral(lapsus linguæ) ou à l'écrit(lapsus calami), généralement cette faute commise à cause de stress, fatigue, manque d'attention.

L'erreur devient faute à partir du moment où les exceptions à la règle et les cas particulier lui auront été enseignés.¹⁵ Cela veut dire que la répétition d'une même erreur devient une faute car il sait déjà la règle et il possède les moyens pour l'éviter.

¹² Analyse des difficultés rencontrées par des élèves Algériens de 1ère A. S. dans l'expression des temps verbaux en français, Abderrezak Amara. p. 189-196 <https://doi.org/10.4000/insaniyat.9658>

¹³ Idem.

¹⁴ <https://www.bilan.ch/opinions/david-fiorucci/droit-a-lerreur-oui-mais-pas-a-la-faute>. consulté le 15 juin 2022

¹⁵ Abdelkader, Amir et Ilmaine Smail. Remédiation pédagogique. Cour de formation, L'Office National d'enseignement et de Formation à Distance, Algérie, Décembre 2008, p 60.

Chapitre II

L'erreur, un passage inévitable dans l'apprentissage du FLE

Analyse et interprétation des résultats

Après avoir présenté dans le chapitre précédant le cadre théorique de notre travail de recherche, nous présentons à travers ce second chapitre le cadre expérimentale de notre thème.

1 Identification du corpus

Notre enquête s'effectuée au niveau du lycée « Mohammed khennous » à Bougtob dans la wilaya d'Elbayadh avec une classe de troisième année secondaire branche des sciences naturelles

Notre travail consiste à demandé aux ses élèves de rédiger une production écrite sous un thème proposé .La consigne porte sur la situation sanitaire que le vit le monde depuis 2019.

2 Le public visé

Notre public, ce sont les élèves scientifiques de la troisième année, il s'agit de 18 élèves comme échantillon, les participants à notre étude ont entre dix-sept et dix-neuf ans. L'échantillon est composé de 8 filles et 10 garçons.

Notre choix s'est porté sur les élèves de la scientifique terminale pour connaitre ses capacités de langue car en moyenne, ces élèves reçoivent un apprentissage de dix ans en langue française et pour voir à quelle mesure ils peuvent rédiger une production écrite sans erreurs par ce qu'ils savent presque toutes les règles grammaticales et orthographiques qu'ils font recours lors la production écrite.

3 Méthodologie

Nous avons choisi la grille de Nina Catach, la spécialiste en orthographe français, pour faire l'inventaire des erreurs dans productions écrites des élèves de la terminale. Cette grille est détaillée, elle traite tous les types d'erreurs orthographiques même celles qui relèvent de la calligraphie. Pour renforcer l'analyse, nous allons utiliser la catégorisation des erreurs utilisée par la majorité des spécialiste tels que

Astolfi et Corder qui dans cet approche contrastive distinguent entre l'erreur qui provient de la langue elle-même et celle qui provient d'une autre langue.

4 Déroulement de l'enquête

Nous avons commencé par une séance d'observation et de prise en contact avec les 18 apprenants dans le but de leur expliquer la raison de notre présence à la séance de production écrite en leur informant que cela s'inscrit dans la cadre de l'élaboration du mémoire de Mastère en FLE. En effet, cette prise de contact se fait pour créer un climat d'ambiance entre les élèves et moi qui vois pour la première fois, être observatrice au sein d'une classe au lieu d'apprenant.

La séance de production écrite est la dernière séance en fin de la séquence. Son objectif est de mener l'apprenant à rédiger un texte qui correspond aux textes modèles déjà traités dans les deux séances de "compréhension de l'écrit" en utilisant les outils linguistiques étudiés dans les séances de 'langue'.

5 La production écrite

La consigne

Pour prévenir contre la pandémie, le gouvernement a décidé de faire obliger la vaccination pour toutes les catégories de la société.

Rédigez un petit paragraphe dont lequel vous donnez votre point de vue sur le sujet.

Le but d'unifier le sujet de la production écrite est de ne pas tomber à des copies hors-sujet pour que les résultats obtenus soient juste et aussi pour connaître les différencier personnel de chaque élève.

Passage à L'écrit

L'enseignante rappelle et réexplique le sujet proposé et demande aux apprenants de faire sortir leurs brouillons pour commencer à rédiger. Pendant ce temps, elle vérifie et aide ceux qui ont besoins d'aide.

La séance passe très bien, les élèves respectent la condition posée dont de ne pas accéder à l'internet car cette dernière empêche de recueillir des données pour l'analyse d'erreurs, car notre objectif est de recueillir un bon nombre des erreurs pour notre recherche.

6 Collecte de données

6.1 Résultats obtenus de la production écrite

Le nombre des productions écrites récupérées sont dix-sept copies, parmi ces copies il y a en quinze copies qui répondent aux critères d'une production écrite et deux copie hors-sujet et une autre qui contient une écriture illisible et un élève s'est abstenu de répondre.

La moyenne générale de la commise des erreurs est de dix erreurs par copie.

7 Analyse et interprétation des résultats

Pour l'analyse de la production écrite nous avons utilisé la grille de Nina Catach comme la grille d'évaluation la plus détaillée et qui traite particulièrement « L'orthographe ».

7.1 Erreurs à dominante logogrammique :

N° de la copie	Erreur de l'apprenant	Explication	Correction
5	A mon avis	Confusion entre 'a' verbe avoir et la préposition invariable 'à' .	À mon avis,
	Dabord		
	Est	Confusion entre 'et' conjonction de coordination et 'est' verbe être au présent.	Et
8	a mon avis	Confusion entre 'a' verbe avoir et	À mon avis,

		la préposition invariable 'à' .	
9	Cet un	Confusion entre 'c'est' présentatif et 'cet' le déterminant démonstratif masculin et singulier.	C'est un
10 et 14	A mon avies	Confusion entre 'a' verbe avoir et la préposition invariable 'à'.	À mon avis,

Tableau 1

Les résultats montrent que les erreurs à dominante logogrammique dans les copies sont de type grammatical vu qu'il y a deux catégories grammaticale et lexicale.

Dans les copies 5, 8, 10 et 14, les apprenants ne différencient pas entre les homophones « a » verbe avoir et « à » la préposition invariable .ces deux homophones ont la même prononciation mais une différente nature grammaticale et orthographique.

Nous supposons que les élèves ont oublié de mettre l'accent grave sur a lettre ou ils ne donnent pas aucune considération à l'accentuation ou ils ne connaissent la transcription de certains phonème.

7.1 Erreurs à dominante idéogrammique

N° de la copie	Erreur de l'apprenant	Explication	Correction
3	C'est le vaccination (ligne4)	Oubli du point final	

4	 Notre santé (ligne10)	Oubli du point final.	
5		Oubli de la point final après tous les paragraphes.	
	aPPairtr	Emploi de la majuscule au milieu de phrase.	
6	pour prévenir	Oubli d'emploi la majuscule au début de la phrase .	
	D'abord ;	Utilisation du point virgule au lieu de la virgule après certains adverbes lorsqu'ils commencent une phrase .	D'abord,
8	a mon avis	Absence de la majuscule au début de la phrase . Oubli de la virgule après la locution adverbiale .	
	en plus	Oubli d'emploi la	

		majuscule au début de la phrase . Oubli de la virgule après la locution adverbiale .	
	<u>Enfin</u>	Oubli d'emploi de la majuscule au début de la phrase .	
. 9	<u>d</u>abords, l'équilibre	Oubli d'emploi de la majuscule au début de la phrase . Omission de l'apostrophe.	D'abord l'équilibre
11	<u>C</u>ovid <u>d</u>onc	Oubli d'emploi de la majuscule au début de la phrase .	
	les <u>V</u> accins	Oubli d'emploi de la majuscule au début de la phrase . Emploi de la majuscule au milieu de phrase.	
12	Le <u>V</u> irus <u>C</u> o <u>V</u> id est un <u>V</u> irus...	Emploi de la majuscule au milieu de phrase .	

	à mon avis	Absence d'emploi de la majuscule au début de la phrase . Oubli de la virgule après la locution adverbiale .	
13	je suis contre	Oubli d'emploi de la majuscule au début de la phrase .	
14	<u>a</u> mon avis <u>il</u> avait pour objectif	Oubli d'emploi de la majuscule au début de la phrase et la virgule après la locution adverbiale. Oubli de la point final après tous les paragraphes.	

Tableau 2

La ponctuation, l'utilisation de la majuscule, les traits d'unions et l'apostrophe sont des signe graphique qui aident à la bonne construction des phrases du texte et pour le rendre lisible (un texte non ponctué est illisible).

L'emploi de la majuscule

L'oubli de la majuscule au début de la phrase est répété dans la plupart des copies et il est même répété plusieurs fois dans une seule copie.

Néanmoins, les apprenants de la terminal connaissent sûrement l'emploi de la majuscule, mais ils ne l'appliquent pas .nous supposons qu'ils n'ont pas entraîné à l'application de ce genre des règles.

En revanche, dans les copies (11-12) nous trouvons l'emploi de la majuscule au milieu de la phrase par exemple « Le Virus CoVid est un Virus mortel » et cela à cause de la négligence d'application des règles.

La ponctuation

Le point final à la fin du chaque paragraphe est très important pour la cohérence du texte et cela est absent dans les copies (5-4-3-14) .

La virgule et le point-virgule sont des signes différents l'un de l'autre, chacun présente une fonction distincte dans le texte mais dans la copie (6) il a mis après un adverbe un point-virgule (D'abord ;),on peut supposer que l'apprenant ne sait pas la distinction entre ces deux signes ; le point-virgule marque une pause longue et forte que la virgule et il prend la fonction du conjonction du coordination pour combiner deux idées unies.

L'apostrophe

Dans la copie (9 et 5), les deux apprenants ont écrits le mot « Dabord » collé au lieu d'écrire « D'abord », et le mot « léquilibre » au lieu de « l'équilibre » dans ce cas on peut supposer qu'ils ont écrit le mot comme ils le prononce à l'oral. Ils ne savent pas la coupure du mot.

7.2 Erreurs à dominante graphique (oral juste-écrit erroné)

N°de la copie	Erreurs à dominante phonogrammique	Explication	Correction
8	Insi	Omission de la première lettre, n'altérant pas la valeur	Ainsi

		phonique.	
	Sela	Confusion de consonnes, n'altérant pas la valeur phonique.	Cela
9	<u>Si</u> pour <u>ça</u>	Confusion entre la conjonction « si » et « c'est » présentatif, n'altérant pas la valeur phonique. Et pour ça il écrit comme il le prononce.	C'est pour cela
9	Dangerous	Confusion des voyelles, n'altérant pas la valeur phonique.	Dangereux

Tableau 3

Cette analyse appuie sur les phonogrammes. Dans les exemples mentionnés par la suite la prononciation est correcte mais la graphie est erronée :

Dans la copie 8, l'apprenant a écrit « insi » au lieu de « ainsi », il l'a écrit comme il le prononce ou il a oublié de mettre la lettre « a » et pour la deuxième erreurs « sela » nous supposons que il confond entre le « c » et le « s » .

Dans la copie 9, il a confondu entre la conjonction « si » et le « c'est » présentatif, il a écrit comme la prononce et pour l'erreurs « ça » nous pensons qu'il ne sait pas la forme se change en oral et à l'écrit ;

Ça= à l'oral

Cela = à l'écrit

On reste toujours avec la même copie, l'apprenant a confondu entre les trois dernières voyelles et cela est à cause d'interférence de l'anglais (la deuxième langue étrangère).

7.3 Erreurs à dominante non fonctionnel

N° de a copie	Erreur de l'apprenant	Explication	Correction
6	Plusieur	Manque du « s » à la fin du mot.	Plusie <u>u</u> s
	Programme	Oubli de la double « m ».	Programme
7	Persone	Oubli de la double « n ».	Personne

Tableau 4

Dans l'exemple « plusieurs » le « s » final ne signifie rien et ne produit pas de son, l'apprenant pense que le mot est en pluriel et il l'a effacé(s) dans son écrit et même pour les deux exemples « «programme » et « personne ». On peut supposer qu'il s'agit d'une simple erreur d'inattention.

7.4 Erreurs à dominante extragraphique

7.4.1 Erreur à dominante calligraphique

N° de la copie	Erreur de l'apprenant	Explication	Correction
2	<u>C</u> ovid	Lettres mal formés.	
	Cotre	Absence du jambage « n ».	Contre
	<u>D</u> angereux	Lettre mal formé.	

3	Covid	Mot mal formé.	
	Dabard	Lettre mal formé.	D'abord
4	Pour	Lettre mal formé.	
5	Pandémie	Lettre mal formé	
6	Vaccination	Lettre mal formé.	
8	des programme	Lettre mal formé.	
9	Malade	Absence du jambage	Maladie

Tableau 5

Ces erreurs correspondent à la malformation des lettres par exemple dans les copies (2-3-4-6-8), les apprenants n'ont pas bien dessiné les lettres(c-d-a-v-n) et cela il existe dans plusieurs copies. La copie(15) est une copie illisible (voir annexes).

On constate que ces apprenants négligent les bases du calligraphie français de ses enfances au début de leurs parcours scolaire ou ses parents et leurs enseignants ne fournit pas beaucoup d'efforts pour améliorer son calligraphie.

7.4.2 Erreurs de reconnaissance et de coupure des mots

N° de la copie	Erreur de l'apprenant	Explication	Correction
5	Dabord	Il n'a pas séparé le « d » de » d'abord ».	D'abord
9	dabords	Il n'a pas séparé le « d » de »d'abord ».	D'abord
	léquilibre	Il n'a pas séparé le « le » l'article définit du mot « équilibre ».	L'équilibre

1	Dabord,	Il n'a pas séparé le « d » de »d'abord ».	D'abord

Tableau 6

Dans les copies (1-5-9), les apprenants ont répété la même erreur « dabord » collé sans mettre l'apostrophe pour séparer le mot et dans la copie 9, la même erreur fait sur le mot « équilibre ». Nous pouvons dire que ce genre des erreurs sont liées à un mauvaise découpage du continuum sonore c'est-a-dire il écrit le mot tel qu'il prononce littéralement .

7.4.3 Erreurs à dominante extragraphique (en particulier phonétique, oral erroné-écrit erroné)

N° de la copie	Erreur de l'apprenant	Explication	Correction
1	Très danger	Omission du trois lettres à la fin de l'adjectif.	Très dangereux
2	Catigories	Confusion entre voyelles « i » et « e » avec accent aigu .	Catégories
	a diécidé	Ajout d'une voyelle « i » changeant la prononciation du verbe.	Décidé
3	vir̄is	Confusion entre deux voyelles « i » et « u » et cela change la prononciation du mot.	Virus
	Dabard	Confusion entre « o » et « a ».	D'abord

4	Ver <u>s</u>	Confusion de la voyelle « i » et « e ».	Virus
5	La préven <u>s</u> ion	Confusion de consonnes, le « s » au lieu de « t ».	La prévention
6	La pandimie	Confusion entre voyelles, le « i » au lieu de « é ».	La pandémie
7	a dicide	Confusion entre voyelles, le « i » au lieu de « é ».	a décidé
	Totalemen	Omission du consonne à la fin du mot .	Totalement
	Procudure	Confusion de voyelles, le « u » au lieu « é » et cela change la prononciation du mot.	Procédure
	Travaille	Ajout deux lettre à la fin du mot et cela change la prononciation du mot.	Travail
8	A mon <u>avais</u>	Confusion entre le verbe avoir à l'imparfait et le mot avis.	A mon avis
	es	Omission d'une lettre.	Est

9	Malade	Omission de la voyelle « i ».	Maladie
	La préversion	Confusion de consonnes, le « s » au lieu de « t ».	La prévention
10	A mon avies	Ajout d'une voyelle « e »	à mon avis
	emtinneel	Omission de deux voyelles « o » et confusion entre « é » et « e ».	Emotionnel
	Dangereus	Confusion entre « s » et « x ».	Dangereux
14	Je ponse	Confusion en voyelles, le « o » au lieu de « e ».	Je pense

Tableau 7

Les erreurs de genre sont à la confusion entre les sons cela correspond avec tous les exemples sauf une a été influencé par le dialecte algérien dans l'exemple « très danger » ; l'apprenant confond entre l'adjectif « dangereux » et le mot « danger » parce qu'il interfère de son langue maternelle (L1), le mot « danger » en dialecte algérien devient un adjectif (flenn est danger = flenn khatir), au lieu de dire cette personne est dangereuse).(copie1).

Dans les copies (2-3-4-5-6-7-8-10-14), les apprenants confonds entre les sons et les lettres par exemple, le son « i » et « é », « o » et « e », « é » et « e » et « u » et « é », « s » et « t » et parfois cette confusion change la prononciation donc l'écriture.

7.5 Erreurs à dominante morphogrammique

7.5.1 morphogramme grammaticaux

N° de la copie	Erreur de l'apprenant	Explication	Correction
1	Question se posé	Mal choix du temps de conjugaison, le verbe doit se conjuguer avec le présent simple. Omission de la conjonction de subordination.	Question qui se pose
	Cette vaccin	Confusion de genre, au niveau de déterminant possessif.	Ce vaccin
3	Le vaccination	Confusion de genre, au niveau de déterminant possessif.	La vaccination
4	Le solution	Confusion de genre, au niveau de l'article définit.	La solution
	Cet vaccination	Confusion de genre,(Déterminant).	Cette vaccination
5	Le seul solution	Confusion de genre et absence de la marque du féminin.	La seule solution
	Elle importante	Phrase manque du verbe être.	elle est important
	Appairtr (apparaître)	Le verbe doit se conjuguer au passé composé.	il a apparu

	Il diffuse	Le verbe doit se conjuguer au passé composé.	Il a diffusé
6	Je dois avec	Mal choix du verbe.	Je suis avec
	Cet vaccination	Confusion de genre, au niveau de déterminant possessif.	Cette vaccination
	Et protégés	Le verbe « protéger » doit se mettre au présent.	Et protège
	Un persone	Confusion de genre, au niveau de l'article indéfini.	Une personne
8	Vous rende	Mal conjugaison du verbe avec le deuxième pronom du pluriel.	Vous rendez
9	Un maladie	Confusion de genre, au niveau de l'article indéfini.	Une maladie
	Appairtre	Le verbe « apparaitre », doit se mettre à l'imparfait.	Il apparaît
	La source de cette maladie _les <u>expérience</u> des scientifique	Manque du verbe être . Manque du marque du pluriel « s ». Manque du marque du pluriel « s ».	La source de cette maladie sont les expériences des scientifiques
	Leur membre	Confusion nombre, manque du marque pluriel « s ». Confusion du nombre, manque	Leurs membres

		du marque pluriel « s ».	
	Le vaccination	Confusion du genre, le au lieu de la.	La vaccination
11	De personnes	Confusion de nombre .	Des personnes

Tableau 8

Dans les copies (6-9-4-3), la même erreur est répétée avec le nom féminin «vaccination », ils l'accordent avec des faux articles et déterminants par exemple, « cet vaccination, le vaccination » et le même cas avec les mots « solution, le seul solution, un maladie et un personne ».

Nous remarquons l'existence de l'interférence linguistique, ils font recours à la langue maternelle ; l'arabe dialectal, et comme le genre de ces mots en langue française est différent de celui en arabe.

Dans les copies (1-4-5-6-8-9), les apprenants ne savent pas conjuguer les verbes avec les temps compatibles par exemple, « il apparaître , il diffuse, il protégés ..etc.) au lieu « il a apparu, il a diffusé, il protège..etc.). Ces erreurs sont dues au non maîtrise de règles grammaticales.

Les erreurs commises concernant la confusion de nombre dans les copies (11-9) sont due clairement à une simple inattention pendant la rédaction.

Dans les copies (9-5), ils ont écrit « elle importante » au lieu « elle est importante » et « La source de cette maladie les expérience des scientifique » au lieu « La source de cette maladie sont les expérience de scientifiques ».

7.5.2 Morphogramme lexicaux

N° de la copie	Erreur de l'apprenant	Explication	Correction
-----------------------	------------------------------	--------------------	-------------------

5	Un maladie contaminé	Mauvaise choix du suffixe	Une maladie contagieuse
4	Presente	Manque d'accent sur la lettre « e ».	Présente
7	Categories	Manque d'accent aigue sur la lettre « e ».	Catégories
	Societe	Manque d'accent sur la lettre « e ».	Société
4	Il proteger	Le verbe « protéger » doit se mettre au présent.	Il protège
1	protege	Manque d'accent	Protège

Tableau 9

Les erreurs des signes diacritiques (accent) sont dues à un mauvais usage, à un oubli ou inattention (les copies 7-1-4), et même dans les exemples (A mon avis)

Type d'erreur	Nombre des erreurs de ce type
Erreurs à dominante extragraphique	35
Erreurs à dominante morphogrammique	29
Erreurs à dominante idéogrammique	15
Erreurs à dominante graphique	4
Erreurs à dominante logogrammique	7
Erreurs à dominante non fonctionnel	3

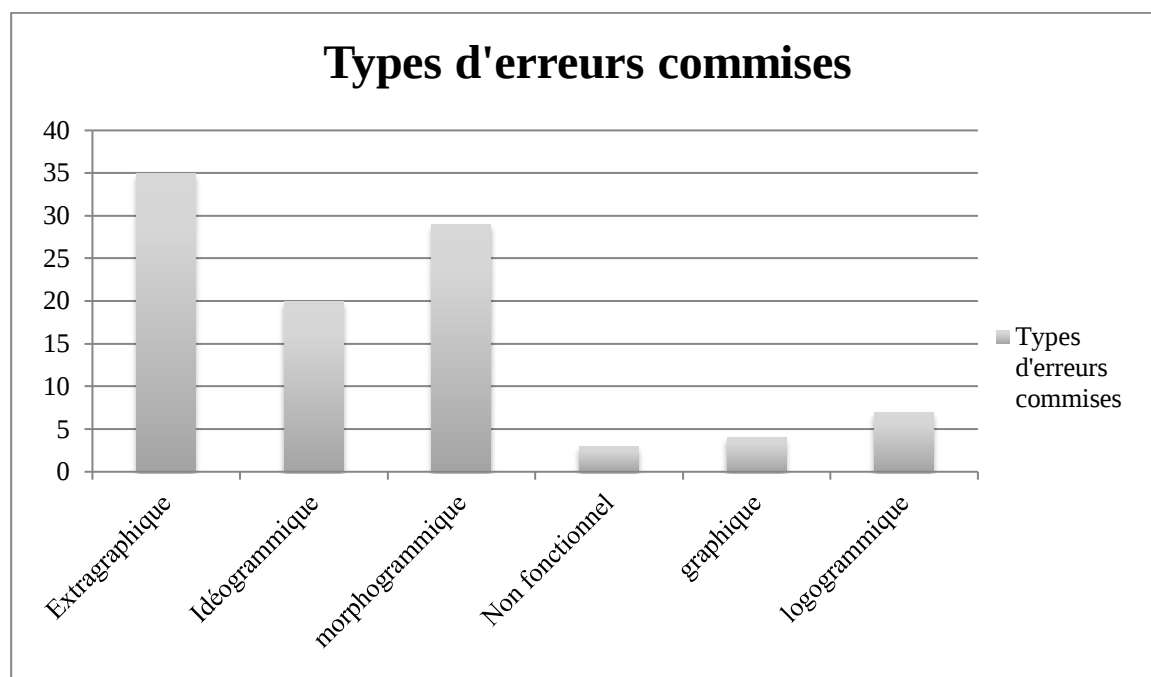


Figure 2: Résultat obtenue lors les productions écrites

Commentaire

Les erreurs sont toujours présentées dans les productions écrites des apprenants et l'histogramme et le tableau en supra confirme ceci. D'après ces résultats, nous constatons que la plupart des élèves rencontrent des difficultés au niveau extragraphique avec environ 35 erreurs, puis vient en deuxième place les erreurs morphogrammiques avec environ 29 erreurs, en troisième place les erreurs idéogrammiques avec 20 erreurs et les trois types d'erreurs restants sont approximativement convergentes. La moyenne des erreurs commises est 16.33.

Les déficiences des apprenants en écriture sont un grand problème. L'analyse que nous avons faite montre que les erreurs commises en communs sont celles d'ordre calligraphique, morphogrammique (l'accord en genre et en nombre avec les déterminants, le temps des verbes) et idéogrammique en particulier celles de la ponctuation et l'emploi de la majuscule.

Conclusion

À travers ce chapitre nous avons mis l'accent sur la typologie des erreurs commises par les élèves de la terminale scientifique lors ses productions écrites, ces erreurs viennent de différentes source : l'incapacité linguistique, le manque de concentration, et aussi les interférences (linguistique et morphosyntaxique).

Commettre des erreurs est inévitable, mais l'important c'est de l'identifier et le remédier.

Conclusion générale

À travers ce modeste travail, nous avons l'intention de bien vouloir trouver l'origine des erreurs orthographiques lors des productions écrites. L'orthographe est l'une des composantes clés de la communication en écrit et il est important de faire expliquer l'importance de ce dernier dans les écrits car le bon usage rend les textes acceptables au niveau linguistique et sémantique.

Dans notre corpus nous nous sommes appuyés sur l'analyse des résultats obtenus des productions écrites des élèves de 3^{ème} année secondaire branche science naturel, nous avons pu confirmer nos hypothèses de départ :

- l'origine des erreurs commises par les élèves de terminale sont les interférences et l'incompétence linguistique.
- les erreurs commises sont d'ordre morphosyntaxique.

La bonne maîtrise et préparation à l'écrit permet à l'élève d'éviter la commettre des erreurs et les activités d'orthographe permettent d'utiliser correctement les règles de la langue française. Pour approfondir les compétences langagières des apprenants il est indispensable de condenser les activités d'enrichissement et les exercices en classe.

Pour conclure, notre sujet est considéré comme un thème motivant car il fait partie des deux spécialités (Didactique et sciences de langage), et nous estimons que cette modeste travail permettra d'aider une prochaine recherche car le problème d'orthographe s'évolue et se développe et les propositions que nous avons données ne seraient pas la même pour une autre génération.

Références bibliographiques

Références bibliographiques

Articles et revue

- Rima, B. (2014). Le Plurilinguisme En Algérie : Une Entrave Pour L'apprentissage De La Phonétique De La Langue « étrangère » ? 2(4), 116.
- Taleb Ibrahim Khaoula, « coexistence et concurrence des langues » L'Année du Maghreb, 2004. Consulté 28 Février 2022. URL : <http://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>
- *Programmes de la 3 année primaire Programme de Français.* (s. d.). <https://www.academia.edu/>. Consulté le 15 mars 2022 [https://www.academia.edu/34034869/Programmes de la 3 ann%C3%A9e primaire Programme de Fran%C3%A7ais](https://www.academia.edu/34034869/Programmes_de_la_3_ann%C3%A9e_primaire_Programme_de_Fran%C3%A7ais)
- Debyser Francis. La linguistique contrastive et les interférences. In: *Langue française*, n°8, 1970. Apprentissage du français langue étrangère, sous la direction de Emmanuèle Wagner. pp. 31-61 <https://doi.org/10.3406/lfr.1970.5527>
- P. (2020, 9 juillet). c'est quoi la pédagogie de l'erreur ? Et c'est quoi l'erreur pédagogique? Profziani. <https://www.profziani.com/cest-quoi-la-pedagogie-de-lerreur-et-cest-quoi-lerreur-pedagogique.html?amp>
- Analyse des difficultés rencontrées par des élèves Algériens de 1ère A. S. dans l'expression des temps verbaux en français, Abderrezak Amara. p. 189-196 <https://doi.org/10.4000/insaniyat.9658>
- <https://www.bilan.ch/opinions/david-fiorucci/droit-a-lerreur-oui-mais-pas-a-la-faute>. consulté le 15 juin 2022.

Mémoire et thèse

- ABDELHAMID, S. « pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants de département de français université de Batna ». Thèse de doctorat, université de Batna, 35.
- https://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2006.ristea_pm&part=121171
- Thèse de doctorat, La pédagogie de l'erreur en production écrite dans l'apprentissage du français langue étrangère, chez les étudiants persanophones, Somayé Aghaeilindi, 2014.
- L'impact des interférences linguistiques sur l'apprentissage du FLE. Cas d'étude : Les étudiants de 2ème année de licence Histoire-Université de Saida-

Ouvrage

- Enseignement du français en Algérie : De l'analyse de programme des programmes aux pratiques scolaire
- <https://ouvrages.crasc.dz/>
- ASTOLFI, Jean-Pierre. L'erreur, un outil pour enseigner, Issy-les-moulineaux, ESF, 1997.

Références bibliographiques

- Abdelkader, Amir et Ilmaine Smail. Remédiation pédagogique. Cour de formation, L'Office National d'enseignement et de Formation à Distance, Algérie, 2008.
- CORDER S.P, *Introducing Applied Linguistics*, 5th ed, Middlesex: Penguin Education

Annexes

La grille typologique de Nina Catach

Catégorie d'erreurs	Remarques	Exemple
ERRREURS EXTRAGRAPHIQUES		
Erreurs à dominante calligraphique	Ajout ou absence de jambages, lettres mal formées, etc.	*mid (nid)
Reconnaissance de coupure des mots	Peut se retrouver dans toutes les catégories suivantes.	Un* navion (un avion)
Erreurs à dominante extra graphique (en particulier phonétique). L'écrit est erroné parce que l'oral est erroné.	-Omission ou adjonction de phonèmes -Confusion de consonnes -Confusion de voyelles	*maintenant (maintenant) *crocodile (crocodile) *suchoter (chuchoter) *moner (mener)
ERRREURS .GRAPHIQUES (oral juste –écrit erroné)		
Erreurs à dominante phonogrammique (règles fondamentales de transcription et de position)	-N'altérant pas la valeur phonique -Altérant la valeur phonique	*binette (binette) *pingoin (pingouin) *guorille (gorille) *merite (mérite) *briler (briller) *écureil (écureuil) *recard (regard)
Erreurs à dominante morphogrammique a.morphogrammes gramaticaux b. morphogrammes lexicaux	-Confusion des nature, de catégorie, de genre, de nombre, de forme verbale, etc. -Omission ou adjonction erronée d'accords étroits - Omission ou adjonction erronée d'accords larges -Marques du radial - Marques préfixes/suffixes	*chevaus (chevaux) *les rue (les rues) *ils chantes (ils chantent) *tu achète (achètes) -les films que les enfants ont vu (vus) *canart (canard) *anterrement (enterrement) *annui (ennui)
Erreurs à dominante logogrammique a. logogrammiques lexicaux b. logogrammiques gramaticaux	Confusion entre les homophones lexicaux Confusion entre les homophones grammaticaux	*J'ai pris du vain (vin) *Ils ce sont dit (se) *c'est livres (ses)
Erreurs à dominante idéogrammique	-Majuscules -Ponctuation -Apostrophe -Trait d'union	*la france (France) *les, amis (les amis) *leau (l'eau) *peut être (peut-être)

Annexes : les copies des apprenants

L. Kenim
Ferdous

Production écrite :

Covid - 19 ~~est~~ est un virus très danger
 si bien que le gouvernement a décidé de faire
 obliger la vaccination pour toutes les catégories
 de la société. Mais il y a une question ^{qui} se pose
 dans ~~toute~~ le monde. Est ce que cette
vaccination protège le corps contre le virus ?

copie n°
 1.

Je pense que la réponse de cette question
 c'est "oui" parce que je suis pour la vaccination.

D'abord, la vaccination protège le corps
 contre cet virus.

Ensuite, cette vaccin aide les gens
 pour ~~à~~ ses ~~vie~~ psychique santés psychiques.

(1)

Nom Zahar

Prénom oussama Abd Samed

Covid 19 est un virus nous oblige
 pour notre même vie avec nous oblige respect le
 confinement je pense que se suis contre le déviance
 copie n° - 3 - Solutions de protection c'est Le Vaccination

Dabord : Le Vaccination pour toutes les catégories
 de la société inclure cet tranche de protection
 . J'ai pu par l'homme pour protéger notre vie oblige
 applique le secteur de Vaccination ~~comme~~ à grande
 publiescible .
 Enfin Le vaccin est un moyen inclure pour moi

Pour prévenir contre la pandémie,
 le gouvernement a décidé de faire
~~la vaccination~~
 obliger la vaccination.
 Pour moi, je pense que la vaccination
 est la solution pour protéger notre
 vie contre le virus covid 19.

D'abord, cet vaccination présente
 plusieurs avantages comme : Il donne
~~elle~~ renforce
 l'immunité.

Ensuite, Il protège notre santé

copie n°
 - 4 -

Ali
Albani

Les vaccins

a mon avis je suis pour des programmes de vaccination de masse sont très efficaces.

Malgré donc le monde entier pour insister de maîtriser la pandémie du Covid-19, un vaccin pré protège votre corps à combattre une infection, un virus ou une maladie particulière. Les vaccins contiennent des fragments en plus cela incite le système.

immunitaire à reconnaître l'envahisseur s'il vient et à produire des anticorps pour apprendre à le combattre, il est peu probable que cela vous rende très malade, mais une partie des gens peuvent ressentir des effets secondaires.

Enfin, selon l'organisation mondiale de la santé (OMS) les vaccins sont largement considérés comme l'une des plus grandes réalisations.

copie n°
- 8 -

arabi Sofan

La pandémie est une maladie contaminée et très dangereuse apparue en Chine en 2019, est il diffusée dans tous le monde, et le seul solution c'est la vaccination. Ammon ouls je pense que nous avons obligés de faire la

Daboud, pour exclure le covid et maintenir l'intégrité des membres (.)?

copie n°
- 5 -

Ensuite. Elle importante pour garder notre unité (.)?

Ainsi la prévention est mieux de le traitement

En conclusion, pour garder notre vie il faut faire la vaccination

Schéma

Année

3. As

Production écrite

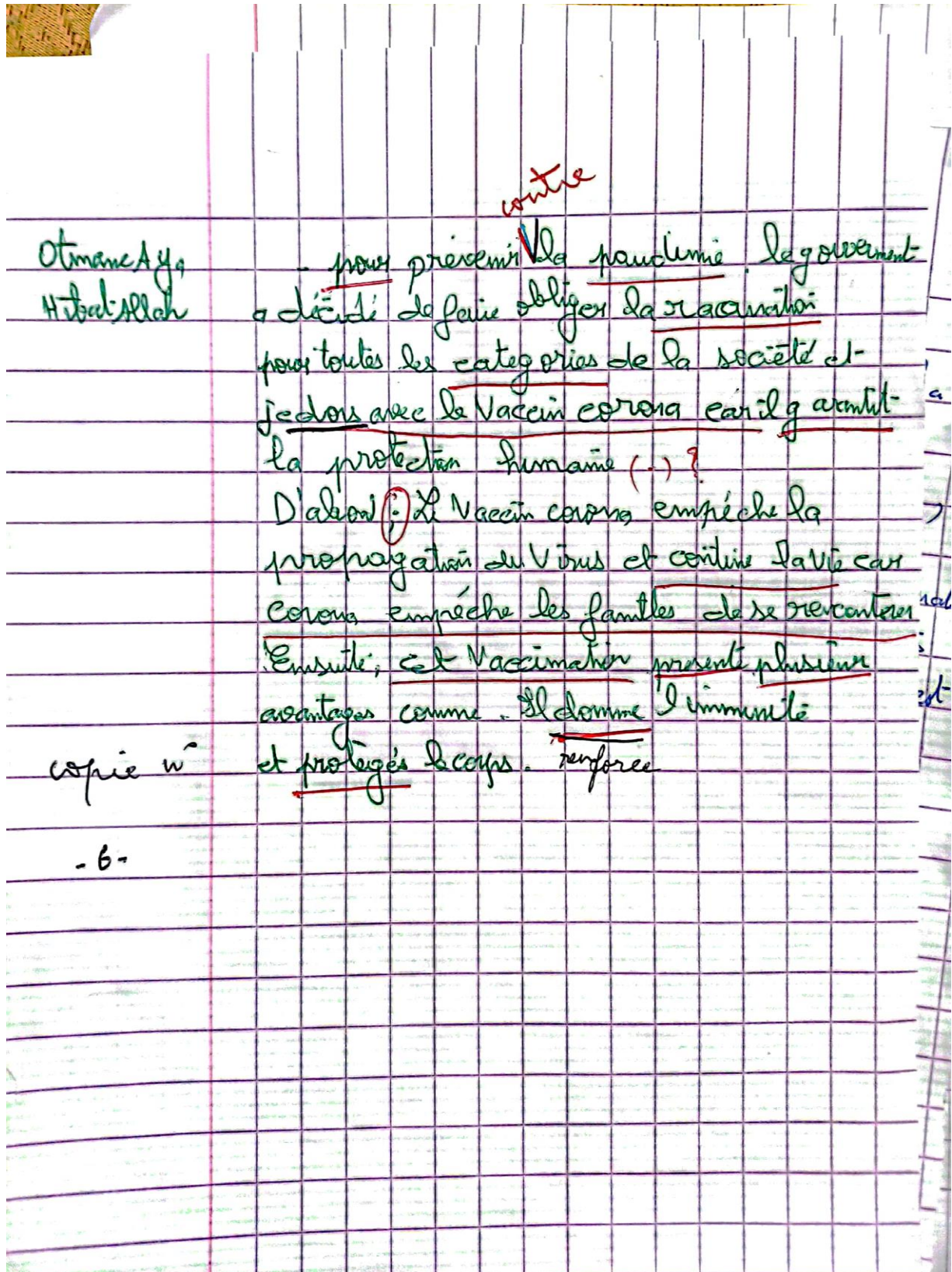
Le Covid-19 ou bien le Corona virus est un coronavirus dans les 3 ans après, donc le gouvernement a decidé de faire obliger la vaccination pour toutes les catégories de la société sans exception pour la vaccination dans notre société.

D'abord, l'homme est le seul être vivant qui sache qu'il doit mourir donc il faut faire des proclames pour protéger la santé.

Ensuite, l'humain est une personne que doit faire à notre travail sans notre vie.

enfin,

copie n°
7.



- Covid 19 C'est un virus é
dangeux et un malade assassin
? (sur confinement a été imposé)
brutalement.

A mon allie je pense que
prévenir pour de faire obliger
la vaccination pour tenter de
la société, avait entraîné un
état de sidération

Inconvénients isolément sociale
frustration. Le mal et un état
de choc ém tim mel.

copie
n°
10 -

Ac
Acc

Riyadh
Mawazuzi

Le Vaccin Covid 19.

Le Virus Covid 19 est un Virus mortel.
donc un Vaccin a été découvert pour lui.

Le Vaccin Covid 19 n'est pas bon
à mon avis car nous ne connaissons pas
ses avantages et ses inconvénients.

copie n° -12- Parce que ce vaccin n'élimine pas le
virus. Et nous ne connaissons pas
ses ingrédients, on peut être que c'est un
sérum lent tueur. Il peut provoquer
des réflexes.

Chacun est responsable de lui-même.
alors choisissez ce qui vous convient.

copie n°
- 9 -

- Le covid 19, cet un maladie
très danger qui menace
l'équilibre du monde.
apparu en 2019 " et la
Source de cette maladie sont les
expérience des scientifique de
china exactement Be Kin
Si pour faire obliger
la vaccination.
d'abord, le vaccin protège
la vie des personne.
Ensuite, le vaccin aide
le corps pour garder les fonctions
de leur membre.
Enfin, le vaccin confère
au corps une immunité contre
un corps étranger pour exclure
ce corps étranger et maintenir
l'intégrité des membres
comme dit le proverbe
La prévention est mieux de
le traitement.

Covid 19 est un virus dangereux qui a connu une évolution dans le monde, les événements les plus importants de l'ère.

D'abord, pour prévenir cette pandémie, le gouvernement a décidé de faire obliger la vaccination pour toutes les catégories de la société.

que n°:
- 2 -

De plus, le vaccin est nécessaire pour protéger la santé humaine et acquérir une immunité, il est donc moins exposé au danger et meilleur que le risque.

En fin de compte, je conseille à toutes les personnes de se faire vacciner, même si ce n'est pas une solution définitive mais c'est mieux car mieux vaut prévenir que guérir.

Personnellement, je crois que la vaccination ne conséquence pas, je suis contre que la cette vaccination je suis contre car il provoque des effets secondaires sur le corps humain et il n'est pas normal que la maladie soit mise en quarantaine

copie n° 13 -

il avait pour objectif de protéger la santé de l'ensemble de la population, nous avons axé le confinement sur la protection de notre santé physique. en effet : face à une situation de danger nous éprouvons naturellement de la peur. Bien que chaque confinement ait été vécu de manière singulière.

copie n° 14

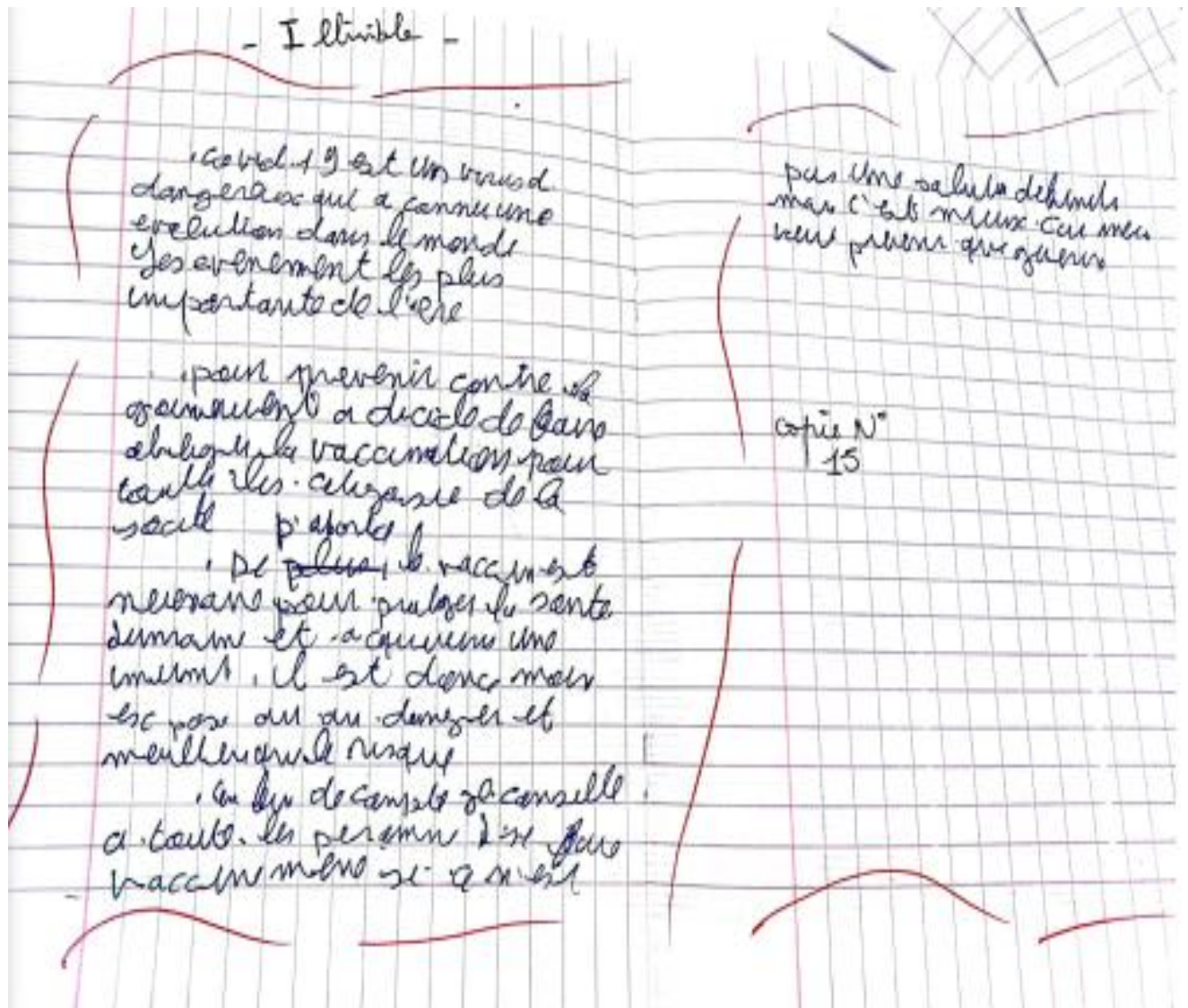
a mon avis je pense que rien n'est unilatéral nous gagnons en contraintes mais nous avons aussi la possibilité de développer des bénéfices.

~~pas right~~

.. COVID-19 est une maladie
grave qui entraîne la mort
de personnes et se propage
rapidement.

5 3 } Les vaccins contre la COVID-19
vous protègent contre les
formes graves de la maladie
et la mort, en aidant, en aidant
notre les des virus, ~~et~~.

copie n°
11 } Le fait d'avoir COVID-19 peut être
selon Organisation mondiale
(OMS) les vaccins sont largement
millions de décès chaque année



un confinement a été
imposé brutalement ~~sur~~ il
avait pour objectif de
protéger la santé de l'ensemble
de la population. L'annonce
du confinement avait entraîné
un état de sidération.

- hors-sujet -

Un confinement a été imposé brutalement
il avait pour objectif de protéger la
santé de l'ensemble de la population

L'annonce du confinement avait entraîné
un état de sidération

Hors - sujet

Table des matières

Remerciement.....	3
Dédicace.....	4
Résumé.....	5
CHAPITRE I : La problématique de l’erreur dans l’enseignement/ apprentissage du FLE	9
1 La situation linguistique en Algérie.....	10
1.1 La sphère arabophone.....	10
1.2 La sphère berbérophone	11
1.3 La sphère des langues étrangère.....	11
2 L’enseignement du fle en Algérie	12
2.1 Le français au cycle primaire.....	12
2.2 Le français au cycle moyen	13
2.3 Le français au cycle secondaire.....	14
3 Le Bilinguisme.....	15
4 L’interférence.....	15
5 L’interlangue.....	16
Figure 1 : schéma de l'interlangue	17
6 L’analyse contrastive	17
7 L’analyse des erreurs.....	17
8 Difficultés rencontrés chez les apprenants	18
8.1 Difficultés linguistiques.....	18
8.1.1 Difficulté lexicale	18
8.1.2 Difficulté morphosyntaxique	18
8.2 Difficulté socioculturel.....	18
9 La pédagogie de l’erreur	19
10 Qu’est-ce que l’erreur ?	19
11 La typologie des erreurs.....	20
11.1 Les type des erreurs selon Richard.....	20
11.1.1 Erreur intralinguale.....	20

11.1.2 Erreur interlinguale.....	21
11.1.3 Erreur développementale	21
12 Erreurs de compétence, Erreurs de performance.....	22
12.1 Erreurs de compétence	22
12.2 Erreurs de performance	22
13 La distinction entre : Faute , Erreur , Lapsus	22
Chapitre II <i>L'erreur, un passage inévitable dans l'apprentissage du FLE</i>	25
1 Identification du corpus	25
2 Le public visé.....	25
3 Méthodologie	25
4 Déroulement de l'enquête	26
5 La production écrite.....	26
6 Collecte de données.....	27
6.1 Résultats obtenus de la production écrite.....	27
7 Analyse et interprétation des résultats	27
7.1 Erreurs à dominante logogrammique :	27
7.1 Erreurs à dominante idéogrammique.....	28
7.2 Erreurs à dominante graphique (oral juste-écrit erroné)	32
7.3 Erreurs à dominante non fonctionnel.....	34
7.4 Erreurs à dominante extragraphique.....	34
7.4.1 Erreur à dominante calligraphique	34
7.4.2 Erreurs de reconnaissance et de coupure des mots.....	35
7.4.3 Erreurs à dominante extragraphique (en particulier phonétique, oral erroné-écrit erroné).....	36
7.5 Erreurs à dominante morphogrammique	39
7.5.1 morphogramme grammaticaux	39
7.5.2 Morphogramme lexicaux.....	41
Conclusion	45
Références bibliographiques.....	48
Annexes	52
La grille typologique de Nina Catach	53
Annexes : les copies des apprenants	54

Liste des tableaux et figures

<u>Figure 1 : schéma de l'interlangue</u>	17
<u>Tableau 1</u>	28
<u>Tableau 2</u>	31
<u>Tableau 3</u>	33
<u>Tableau 4</u>	34
<u>Tableau 5</u>	35
<u>Tableau 6</u>	36
<u>Tableau 7</u>	38
<u>Tableau 8</u>	41
<u>Tableau 9</u>	42
<u>Figure 2:Résultat obtenue lors les productions écrites</u>	43